

**СПОСОБЫ И ПРИЕМЫ СЕМАНТИЗАЦИИ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

Н.Т. Молдокматова, Т.К. Мамытов

КГМА им. И.К. Ахунбаева

Кафедра русского языка/ зав. кафедрой к.ф.н, доц. Г.Б. Кульбаева

г. Бишкек, Кыргызская Республика

e-mail: navira_61@mail.ru

Резюме. В статье вкратце представлен лингвистический анализ медицинской терминологической лексики, которая функционирует в научных и учебных медицинских текстах, а также показаны пути их семантизации.

Практические цели обучения студентов-медиков русскому языку направлены на овладение профессиональной лексикой.

Ключевые слова: семантизация, медицинская терминология, студенты-медики, профессиональная лексика.

**СТУДЕНТ-МЕДИКТЕРГЕ ОРУС ТИЛИН ОКУТУУ ПРОЦЕССИНДЕ
КЕСИПТИК ЛЕКСИКАНЫН МААНИСИН БЕРҮҮНҮН ЫКМАЛАРЫ**

Н.Т. Молдокматова, Т.К. Мамытов

И.К. Ахунбаев атындагы КММА

Орус тили кафедрасы/каф. башчысы ф.и.к., доц. Г.Б. Кульбаева

Бишкек ш., Кыргыз Республикасы

Корутунду. Макалада илимий жана атайын окуу тексттеринде кездешүүчү медициналык терминологиялык лексиканын кыскача лингвистикалык талдоосу берилип, алардын маанисин чечмелөөнүн ыкмалары аталат. Студент-медиктерди орус тилине окутууда практикалык максаттардын жүзөгө ашырылышы кесиптик лексиканы өздөштүрүүдөгү көндүмдөрдү жана жөндөмдүүлүктөрдү калыптандырууну камсыздайт.

Негизги сөздөр: семантизация, медициналык терминология, студенттер-медиктер, кесиптик лексика.

**METHODS AND TECHNIQUES OF SEMANTIZATION OF PROFESSIONAL
VOCABULARY IN THE PROCESS OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE
TO MEDICAL STUDENTS**

N.T. Moldokmatova, T.K. Mamytov

KSMA named after I.K. Akhunbaev

Russian Language Department / head of the Department Ph.D., G.B. Kulbayeva

Bishkek, the Kyrgyz Republic

Summary. The article briefly presents the linguistic analysis of medical terminological vocabulary, which functions in scientific and educational medical texts, and also reveals the ways of their semantization.

Practical goal of training medical students in the Russian language for mastering professional vocabulary.

Key words: semantization, medical terminology, medical students, professional Lexic.

Русский язык используется не только как язык межэтнической, межнациональной и международной коммуникации, но и как язык профессионального обучения.

Перестройка структуры и содержания высшего образования, новые требования к образовательному уровню медицинских специалистов, их конкурентно способности при свободном трудоустройстве обуславливают качественное изменение в их подготовке. В связи с этим повысилась роль русского языка в неязыковых вузах, в первую очередь медицинского направления. На данном этапе наиболее востребованы специалисты-медики не только с узким набором медицинских знаний и навыков, а грамотные творческие личности, которые способны к научной деятельности. Поэтому именно оптимально организованный процесс преподавания русского языка как языка профессионального обучения студентов-медиков, может подготовить обучающегося к адекватному восприятию научной и ненаучной лексики.

Актуальность исследования. Терминологическая лексика медицинского направления видоизменяется и обогащается с появлением новых актуализаций и изменением старых терминов. С другой стороны, вновь появившиеся номинации вливаются в состав общелитературной лексики. Выявление этих процессов, выявление путей их семантизации в процессе обучения студентов-медиков русскому языку, необходимость осознанного изучения ими современной медицинской терминологии определило актуальность исследования.

Основная цель сообщения – лингвистический анализ медицинской терминологической лексики, которая функционирует в научных и учебных медицинских текстах, а также выявление путей их семантизации.

Задачей исследования является: 1) рассмотреть словообразовательную структуру медицинских терминологических единиц и выявить основные продуктивные средства терминологической номинации; 2) выявить пути семантизации медицинских терминов и понятий; 3) определить некоторые наиболее трудные случаи употребления медицинских терминов, которые обусловлены явлением межъязыковой интерференции.

Семантизация медицинской лексики и учебно-речевая ситуация на занятиях русского языка предполагает рассмотрение и решение ряда актуальных теоретических и методических задач. Усилия педагогов должны быть направлены на формирование восприятия студентами-медиками значения новых слов, самостоятельного определения семантики, усвоения ими методических и практических приёмов в освоении профессиональной лексики. Одни слова представляют трудности из-за своего употребления, грамматических форм, а другие – из-за звукового или графического образа.

Как утверждают известные методисты Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин в “Новом словаре методических терминов и понятий”: “Семантизация – выявление смысла, значения языковой единицы; процесс и результат сообщения необходимых сведений о содержательной единице” [1:270]. При семантизации лексики студентам сообщаются сведения об абсолютной ценности слова.

На данном этапе, исходя из опыта обучения другим языкам, преподаватели русского языка должны приучать своих студентов к дифференцированному подходу к лексике, к прогнозированию графических, звуковых и функциональных трудностей при усвоении новых слов, правильному выбору способов семанти-

зации. Мы вслед за учеными Э.Г. Азимовым и А.Н. Щукиным выделяем восемь способов семантизации лексики, которыми должны владеть студенты-медики. Это объяснение слов при помощи наглядности, контекста, синонимов, антонимов, перечисления, словообразовательного анализа, описания их значений, перевод на родной язык [1:270].

Термины как слова, имеющие особую функцию, характеризуются специфическими чертами, которые обусловлены их логико-понятийной соотнесенностью и языковой природой выражения. Главным для термина выступает его дефинитивная функция. Термины тесно связаны с общелитературным фондом, питающим их своими неисчерпаемыми запасами для номинации новых специальных понятий и формирующим средства и способы практического терминообразования.

Правильное отношение к средствам русского языка возможно лишь в том случае, если преподаватель знает все слабые и сильные стороны различных способов раскрытия значения слов. А именно: использование наглядности даёт хорошие результаты при объяснении слов с конкретным значением; при объяснении слов с помощью контекста, последний должен быть предельно ясен и понятен; способы синонимии и антонимии, описания значений слов в основном используется на продвинутых этапах, когда у обучающихся уже имеется определённый лексический запас; перевод целесообразно использовать в рациональном сочетании с другими способами семантизации.

Синонимы. Например: 1) *Гидропатический* – гидротерапевтический, водолечебный. 2) *Сердобольный* - жалостливый, жалостный, милосердный, страдающий, сопереживающий, добросердечный, альтруист, гуманный.

Антонимы. Например: *Латеральный (край)* - сторона, лежащая дальше от срединной плоскости, т.е. внешняя сторона. Антоним: *медиальный край*

Базальный - располагающийся у основания. Антоним: *апикальный*

Дорсальный – спинной (задний). Антоним: *вентральный*

Краниальный – головной, располагающийся ближе к голове или к переднему концу тела. Антоним: *каудальный*.

Пронация (pronatio) – *супинация* (supinatio)

Омонимы. Например: 1) *Жгут* траву - медицинский *жгут*

2) *Уход* с работы - *уход* за ребенком

3) *Бор* (лес) – *В* (химический элемент)

4) *Игла:* а) иголка для шитья; б) иголки у сосны; в) иголки у ежа; г) иголка у шприца.

Паронимы. Например: *Живительный* - укрепляющий силы, оживающий, дающий жизнь. *Живительный родник*.

Живучий - 1. Жизнеспособный, выносливый. *Живучий вирус*.

2. Прочно сохраняющийся, устойчивый. *Живучие обычаи*.

Следует отметить, что перевод на родной язык возможен в случае, когда мы хотим перевести соматические термины (*голова – баиш, палец – манжа, сердце – жүрөк, глаз - көз*); в случае необходимости перевода лекарственных трав, студенты не всегда обращают внимание на определенные различия в говорах кыргызского языка, когда одно и то же растение, например, *подорожник*, может иметь несколько названий: *бака жалбырак, миң тамыр, барпы*. Или, наоборот, одно название, как например, *бозунач*, может обозначать несколько совершенно разных растений: *бессмертник, камнеломку, змееголовник, кошачью лапку*.

В нашем случае, когда ежедневно необходимо разьяснять десятки новых медицинских слов и понятий, все выше-

перечисленные методы семантизации не совсем подойдут, поскольку ни контекст, ни поиск синонимов и антонимов к терминам, ни тем более перевод не даст ожидаемого результата.

Как известно, медицинская терминология в русской научной лексике появляется: а) калька или перенос значений терминов с английского, латинского и др. языков: *реанимация, вакцинация, анемия, гипертония* и др.; б) путем сложения основ двух слов: *физиотерапия, биоинженерия* [3] и др.; в) перевод или поиск аналогичных понятий в другом языке: *клиновидная мышца, систолический желудочек; кислотность организма*; г) переносное значение слов и использование фразеологизмов: *глазное яблоко, слепая кишка*; д) соматизмы: *стопы, пальцы, колено, суставы* и др.; е) фитонимы: *перовская полынная, подорожник, зверобой*.

При использовании метода описания значений слов следует обратиться к словообразовательному анализу, который дает возможность выделить несколько моделей образования терминов. Например:

1. **Сложение основ:** *физиотерапия, кардиохирургия, рентгенография*;

2. **Использование интернациональных словообразовательных элементов – префиксов:** био- (биоэнергия), гипер- (верх.: гипертоник), микро- (малый: микроэлемент), поли- (много: поликистоз);

3. **С помощью суффиксов:** -ома (папиллома); -оз (пародонтоз);

4. **С помощью корней:** гидр- (гидроцеле), гем- (гематома);

5. **Путем сложения нескольких терминологических элементов** иноязычного происхождения: *гастро/энтеро/кол/ит, поли/фибро/мио/зит*.

Словообразовательный анализ современной медицинской терминологии позволяет с одной стороны, проследить

процесс номинации понятий в исследуемой терминологии, а с другой стороны, позволяет установить связь терминов друг с другом.

Например: при изучении темы: *Род несклоняемых имен существительных* в слове *желеобразная* (субстанция), начальной формой выступает слово – *желе*. В ответ на вопрос: *Что это такое? Что вы представляете (подразумеваете) под этим словом?* Не все указали верный ответ: *желе фруктовое* (мармелад) или *желе мясное* (холодец, студень), в медицине мы можем встретить определение *желеобразная субстанция*.

Были представлены следующие значения данной лексической единицы: 1) *паутина*; 2) *сорт картофеля*; 3) *стойло для жеребят*; 4) *сеть ручного изготовления для ловли рыбы*. Судя по ответам, это респонденты, окончившие школы кыргызским языком обучения. Опрошенных ввела в заблуждение межъязыковая омонимичность номинаций лексических единиц, имеющих абсолютно другие значения.

В связи с вышесказанным мы пришли к следующим **выводам:**

- лучшие результаты дает такой способ объяснения новых слов: преподаватель семантизирует слово при помощи бипереводных способов, и лишь потом студенты сами находят эквивалент этому слову в родном языке;

- преподаватель знает, что полностью «изгнать» родной язык из аудитории невозможно. И, непроизвольное желание, которое возникает у студента, когда он слышит или видит новое слово – попросить перевести его на родной язык. Наша задача – минимизировать отрицательное влияние и максимально использовать положительное влияние родного языка.

Цель обучения русскому языку как языку профессионального обучения -

развитие у студентов способностей не только как к межкультурному взаимодействию, но и как языку профессионального взаимодействия, к использованию изучаемого языка как инструмента этого взаимодействия. В содержании обучения русскому языку студентов-медиков, в первую очередь должны отражаться проблемы профессионального общения.

Литература

1. Азимов, Э.Г. *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 270 с.*
2. Беляев, Б.В. *О применении принципа сознательности в обучении иностранному языку // В кн.: Психология в обучении иностранному языку. - М., 1967.*
3. Покровский, В.И. *Энциклопедический словарь медицинских терминов. Практическое пособие. - М., 2005.*
4. Соронкулова, А. *Обучение медицинским терминам (из опыта работы) / А. Соронкулова, Г.Б. Кульбаева // Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. – 2017. - №2 (S). - С. 228-229.*
5. *Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990.*